

Угода
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Китайської Народної
Республіки про співробітництво в галузі здоров'я та карантину тварин

Кабінет Міністрів України та Уряд Китайської Народної Республіки (далі – Договірні Сторони),

з метою поглиблення співробітництва в галузях здоров'я та карантину тварин, попередження транскордонного занесення та/або поширення інфекційних захворювань тварин, захисту безпеки сільського господарства, тваринництва та рибного господарства, а також охорони здоров'я людей, та шляхом дружніх консультацій,

домовилися про таке:

Стаття 1

Терміни, які наведені у цій Угоді, вживаються у відповідному до їх змісту значенні:

а) тварини – ссавці, свійська птиця, птахи, бджоли, шовкопряди, комахи, риби, ракоподібні, молюски, амфібії та рептилії, водні ссавці та інші види водних тварин;

б) продукти тваринного походження – м'ясо, молоко, яйця, сперма, ембріони тварин, внутрішні органи тварин, шкура, шерсть, кігті, пір'я, роги, кістки, бджолиний мед, бджолиний віск, маточне молоко та інші продукти тваринного походження;

с) міжнародний ветеринарний (санітарний) сертифікат – сертифікат, форма та зміст якого відповідає законодавству двох країн та враховує рекомендації відповідних міжнародних організацій та видається посадовою особою компетентного органу держав Договірних Сторін згідно з інструкціями відповідних міжнародних організацій і засвідчує стан здоров'я тварин та/або вимоги щодо охорони здоров'я людини, яким повинен відповідати харчовий продукт, що експортується.

Стаття 2

Договірні Сторони співпрацюватимуть з метою захисту територій своїх держав від транскордонного занесення інфекційних захворювань тварин при здійсненні імпорту, експорту або транзиту тварин, продукції тваринного походження, засобів транспортування, упаковок та контейнерів, які можуть бути переносниками збудників захворювань.

Стаття 3

Договірні Сторони через відповідні компетентні органи обговорюють та укладають протоколи про вимоги до карантину та здоров'я тварин при імпорті, експорті та транзиті тварин і продукції тваринного походження та мають затверджувати та обмінюватись зразками відповідних міжнародних ветеринарних сертифікатів.

Ці протоколи вважатимуться невід'ємною частиною цієї Угоди та набиратимуть чинності у порядку, передбаченому в статті 11 цієї Угоди.

14594/15

Стаття 4

Тварини, продукція тваринного походження, які експортуються з території держави однієї Договірної Сторони на територію держави іншої Договірної Сторони, повинні відповідати законодавству держави іншої Договірної Сторони про охорону здоров'я тварин та карантин, її нормативним актам та чинним угодам, які укладені між Договірними Сторонами, та повинні супроводжуватися оригіналом міжнародного ветеринарного сертифіката, виданого компетентним органом ветеринарної медицини країни-експортера.

Міжнародний ветеринарний сертифікат повинен бути складений англійською мовою, державною мовою держави-експортера та держави-імпортера.

Стаття 5

Договірні Сторони мають право на проведення інспектувань тварин, продукції тваринного походження, імпортованих з території держави іншої Договірної Сторони, згідно із законодавством про охорону здоров'я тварин та карантин, нормативними актами та правилами. Кожна Договірна Сторона має право на повернення або проведення карантинної обробки виявлених інфікованих товарів.

Заходи, які застосовуються кожною Договірною Стороною, не повинні створювати непотрібних перешкод між двома державами в торгівлі тваринами та продукцією тваринного походження.

Кожна Договірна Сторона при виявленні захворювань тварин, збудників захворювань та інших шкідників або речовин, які не відповідають законодавству про охорону здоров'я тварин та карантин, адміністративним нормам та правилам, зобов'язується негайно повідомляти іншу Договірну Сторону.

Стаття 6

Договірні Сторони сприятимуть співробітництву у сфері управління, науки і технологій та обміну інформацією в галузях здоров'я та карантину тварин шляхом:

1) негайного інформування однією Договірною Стороною іншої Договірної Сторони про деталі щодо таких випадків на території своєї держави: перше виявлення та/або повторне виявлення захворювань та/або інфекцій, обов'язкових для повідомлення в Всесвітню організацію охорони здоров'я тварин (МЕБ); перше виявлення нових штамів збудників хвороб списку МЕБ; раптове та несподіване розповсюдження, підвищення захворюваності або смертності від хвороби списку МЕБ;

2) обміну піврічними звітами про інші інфекційні хвороби тварин списку МЕБ, які були виявлені на території власної держави, через інформаційну базу даних МЕБ WAHID;

3) інформування однією Договірною Стороною іншої Договірної Сторони про вжиті заходи щодо запобігання занесення на власну територію захворювань тварин, визначених як хвороби списку МЕБ, які виявлені в сусідніх країнах;

4) співробітництва між компетентними органами держав Договірних Сторін для обміну досвідом управління та переговорів для досягнення

взаємного визнання еквівалентності в сфері карантину;

5) обміну досягненнями у галузі ветеринарної медицини шляхом проведення семінарів та інших заходів;

6) обміну публікаціями та нормативно-правовими актами про контроль за здоров'ям тварин, карантин та ветеринарну медицину.

Стаття 7

Компетентними органами Договірних Сторін, відповідальними за реалізацію положень цієї Угоди, є:

від Української Сторони:

Міністерство аграрної політики та продовольства України;

Державна ветеринарна та фітосанітарна служба України;

від Китайської Сторони:

Міністерство сільського господарства Китайської Народної Республіки;

Генеральна адміністрація нагляду за якістю, інспекції та карантину Китайської Народної Республіки.

Стаття 8

Усі витрати, пов'язані з реалізацією положень цієї Угоди, будуть покриватися за рахунок таких джерел:

1) Для обміну делегаціями між Договірними Сторонами стосовно забезпечення або обміну досвідом управління та у випадку, коли одна із Договірних Сторін запрошує фахівців або науковців іншої Договірної Сторони для участі в семінарах або інших наукових зустрічах, витрати будуть покриватися за рахунок Договірної Сторони, що направляє фахівців. Питання щодо покриття цих витрат може бути вирішене шляхом переговорів між Договірними Сторонами;

2) Витрати при обміні інформацією і документацією, зазначеними в статті 6 цієї Угоди, будуть здійснюватися за рахунок Договірної Сторони, що надає цю інформацію або документацію.

Стаття 9

1. Усі спірні питання, які виникають при тлумаченні та застосуванні положень цієї Угоди, будуть безпосередньо вирішуватися між компетентними органами Договірних Сторін.

2. Проблемні питання, які залишилися невирішеними компетентними органами держав Договірних Сторін, будуть обговорюватися і вирішуватися дипломатичними каналами.

Стаття 10

Ця Угода не впливає на права та обов'язки жодної з Договірних Сторін, що впливають з міжнародних договорів, учасниками яких є Договірні Сторони, або пов'язаних з їх членством в міжнародних організаціях у сфері здоров'я та карантину тварин.

Стаття 11

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними

каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

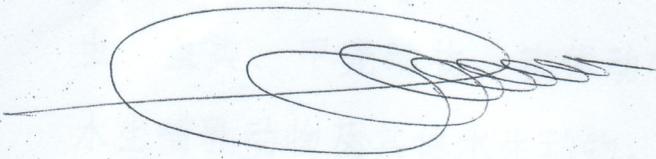
2. Ця Угода укладається строком на п'ять (5) років з автоматичним продовженням на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить у письмовій формі дипломатичними каналами іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди, але не пізніше ніж за шість (6) місяців до дати закінчення дії Угоди.

3. До цієї Угоди можуть вноситися зміни і доповнення за взаємною згодою Договірних Сторін, що оформлюються відповідними протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності у порядку, передбаченому у пункті 1 цієї статті.

На підтвердження цього уповноважені представники Договірних Сторін підписують цю Угоду.

Учинено в м. Києві «1» серпня 2014 року у двох примірниках, кожний українською, китайською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст, викладений англійською мовою.

За
Кабінет Міністрів України



За
Уряд Китайської
Народної Республіки

